Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Nowym Sączu

Karta przedmiotu

obowiązuje studentów rozpoczynających studia w roku akademickim 2017/2018

Instytut Języków Obcych

Kierunek studiów: Lingwistyka dla biznesu — Profil: Praktyczny

Forma studiów: Stacjonarne — Kod kierunku: 000

Stopień studiów: I

Specjalności: Lingwistyka dla biznesu

PWSZ w Nowym Sączu

1 Przedmiot

Nazwa przedmiotu	Narzędzia CAT w pracy tłumacza (język A) - JA
Kod przedmiotu	IJO 000 PIS C23 17/18
Kategoria przedmiotu	PRZEDMIOTY SPECJALNOŚCIOWE
Liczba punktów ECTS	1
Semestry	3

2 Rodzaj zajęć, liczba godzin w planie studiów

Semestr	wykład	ćwiczenia	seminarium dyplomowe	warsztat	laboratorium
3				15	

3 Cele przedmiotu

Cel 1 Usystematyzowanie wiedzy z zakresu teorii przekładu, która pozwoli studentowi na użycie narzędzi CAT do tłumaczenia właściwych typów tekstów - charakteryzujących się powtarzalnością i potrzebą zachowania spójnej terminologii (np. techniczne, ekonomiczne, prawnicze).

Cel 2 Zapoznanie studenta z interfejsem narzędzia CAT (np. Tradosa) i z zasadami tworzenia pamięci tłumaczeniowej, a także użycia wbudowanych słowników. Przygotowanie studenta do korzystania z narzędzi CAT w celu wykonania samodzielnego tłumaczenia.

©M. Aleksander, I. Borczuch, S. Świgut

Cel 3 Usystematyzowanie wiedzy i umiejętności studenta z zakresu edycji tekstu oraz konwertowania tekstu z jednego formatu na inny. Wykształcenie postawy dokładności i odpowiedzialności za efekty pracy własnej i cudzej.

Cel 4 Wykształcenie potrzeby podnoszenia swoich umiejętności - szczególnie z zakresu wykorzystania narzędzi CAT w pracy tłumacza.

4 Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności i innych kompetencji

a Brak

5 Efekty kształcenia

EK1 Wiedza: Student posiada wiedzę z zakresu teorii przekładu, która pozwala mu na określenie, które teksty kwalifikują się do przekładu z użyciem narzędzi CAT, a także na wybór właściwej terminologii z opcji dostępnych we wbudowanych słownikach/słowniku AutoSuggest.

EK2 Umiejętności: Student opanował obsługę programu CAT (np. Tradosa). Student potrafi zbudować pamięć tłumaczeniową. Student posługuje się narzędziami CAT by wykonać tłumaczenie tekstu z języka ojczystego na język A, oraz z języka A na język polski.

EK3 Kompetencje społeczne: Student rozumie potrzebę właściwego sformatowania tekstu przed wczytaniem go do narzędzia CAT. Student dba o jakość docelowego dokumentu, tak by klient otrzymał tekst poprawny pod względem merytorycznym i edycyjnym.

EK4 Kompetencje społeczne: Student rozumie potrzebę podnoszenia własnych umiejętności i kompetencji poprzez aktywny udział w warsztatach z nauczycielem, a także samodokształcanie się (zapoznanie się z dostępnymi szkoleniowymi materiałami wideo, uczestnictwo w darmowych webinarach).

PWSZ w Nowym Sączu

6 Treści programowe

warsztat

Lp	Tematyka zajęć Opis szczegółowy bloków tematycznych	Liczba godzin
WA1	Wprowadzenie do narzędzi CAT, omówienie podstawowych pojęć (pamięć tłumaczeń, plik dwujęzyczny, słownik MultiTerm, słownik AutoSuggest itp.), omówienie interfejsu programu.	2
WA2	Tłumaczenie dokumentów Word, Excel, PowerPoint, PDF itp. Konwertowanie formatów.	1
WA3	Przygotowanie do pracy. Znaczniki (tags) i ich rola w tłumaczonym tekście.	1
WA4	Tworzenie słowników terminologicznych MultiTerm, umiejętne korzystanie z istniejących słowników. Korzystanie ze słownika AutoSuggest. Wyszukiwanie kontekstowe.	2
WA5	Tłumaczenie wstępne i analiza dokumentów.	1
WA6	Różnice między ustawieniami globalnymi a projektowymi; podstawy kontroli jakości tłumaczenia; dodawanie i usuwanie komentarzy do tłumaczeń.	1
WA7	Utworzenie pliku końcowego. Paczki tłumaczeniowe.	1
WA8	Praktyczne tłumaczenie z wykorzystaniem narzędzi CAT.	6
	Razem	**15**

©M. Aleksander, I. Borczuch, S. Świgut

7 Metody dydaktyczne

M1 Prezentacje multimedialne

M2 Praca w grupach

8 Obciążenie pracą studenta

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim, w tym:	
Godziny wynikające z planu studiów	15
Konsultacje przedmiotowe	5
Egzaminy i zaliczenia w sesji	1
Godziny bez udziału nauczyciela akademickiego wynikające z nakładu pracy studenta, w tym:	
Przygotowanie się do zajęć, w tym studiowanie zalecanej literatury	0
Opracowanie wyników	0
Przygotowanie raportu, projektu, prezentacji, dyskusji	0
Webinar, oglądanie filmów instruktażowych	4
Sumaryczna liczba godzin dla przedmiotu wynikająca z całego nakładu pracy studenta	**25**
Sumaryczna liczba punktów ECTS dla przedmiotu	1

9 Sposoby oceny

Ocena formująca

F1 Ćwiczenie praktyczne

Ocena aktywności bez udziału nauczyciela akademickiego

1 Projekt indywidualny

Kryteria oceny

Efekt kształcenia 1		Miejsce weryfikacji	Opis weryfikacji EK 1
Na ocenę 3	Student rozumie potrzebę weryfikacji terminologii pod względem kontekstu w jakim występuje w danym tekście, ale wykazuje tendencję do wybierania pierwszej opcji wskazanej przez wbudowany słownik (słowniki).	warsztat	Ocena praktycznego tłumaczenia wykonanego przez studenta.
Na ocenę 4	Student rozumie potrzebę weryfikacji terminologii pod względem kontekstu w jakim występuje w danym tekście, ale czasem ma problem z wyborem właściwej opcji wśród wskazanych przez wbudowany słownik (słowniki).		

PWSZ w Nowym Sączu

©M. Aleksander, I. Borczuch, S. Świgut

Na ocenę 5	Student rozumie potrzebę weryfikacji terminologii pod względem kontekstu w jakim występuje w danym tekście i dokonuje właściwych wyborów z opcji wskazanych przez wbudowany słownik (słowniki).		
Efekt kształcenia 2		Miejsce weryfikacji	Opis weryfikacji EK 2
Na ocenę 3	Student zna interfejs narzędzia CAT i podstawowe zasady jego działania, ale potrzebuje ciągłych wskazówek aby korzystać z pamięci wcześniejszych projektów, importować i eksportować pamięci, zarządzać terminologią, prowadzić wieloosobowe projekty oraz (współ)tworzyć bazy terminologii.	warsztat	Ocena przygotowanej przez studenta paczki tłumaczeniowej i/ lub bazy/ słownika terminologicznego.
Na ocenę 4	Student zna interfejs narzędzia CAT i podstawowe zasady jego działania, ale czasem potrzebuje wskazówki aby korzystać z pamięci wcześniejszych projektów, importować i eksportować pamięci, zarządzać terminologią, prowadzić wieloosobowe projekty, (współ)tworzyć bazy terminologii.		
Na ocenę 5	Student zna interfejs narzędzia CAT i podstawowe zasady jego działania i biegle potrafi korzystać z pamięci wcześniejszych projektów, importować i eksportować pamięci, zarządzać terminologią, prowadzić wieloosobowe projekty, (współ)tworzyć bazy terminologii.		
Efekt kształcenia 3		Miejsce weryfikacji	Opis weryfikacji EK 3
Na ocenę 3	Student jest niedbały w zakresie edycji/ przygotowania tekstu tłumaczenia do pracy i wprowadzony przez niego tekst może powodować błędy narzędzia CAT. Student w ograniczonym zakresie potrafi je rozwiązać pod kierunkiem nauczyciela.	warsztat	Ocena ćwiczenia polegającego na przygotowaniu przez studenta tekstu do pracy w programie (zmiana formatu, usuwanie znaczników).
Na ocenę 4	Przygotowany do tłumaczenia i wprowadzony przez studenta tekst może powodować błędy narzędzia CAT. Student potrafi je rozwiązać pod kierunkiem nauczyciela.		
Na ocenę 5	Przygotowany do tłumaczenia i wprowadzony przez studenta tekst może powodować sporadyczne błędy narzędzia CAT. Student samodzielnie wyszukuje rozwiązanie (korzystając z internetu, forów tłumaczy itp.).		
Efekt kształcenia 4		Miejsce weryfikacji	Opis weryfikacji EK 4
Na ocenę 3	Student zapoznaje się z materiałem szkoleniowym (dokumenty tekstowe, materiały wideo).	warsztat	Monitorowanie aktywności studentów poprzez sprawdzenie elektronicznego logu - częstotliwości i czasu spędzonego na studiowaniu materiałów.

PWSZ w Nowym Sączu

©M. Aleksander, I. Borczuch, S. Świgut

Na ocenę 4	Student zapoznaje się z materiałem szkoleniowym (dokumenty tekstowe, materiały wideo). Student samodzielnie wyszukuje i ogląda dostępne tutoriale (na stronie dystrybutora, YT itp.)		
Na ocenę 5	Student zapoznaje się z materiałem szkoleniowym (dokumenty tekstowe, materiały wideo). Student samodzielnie wyszukuje i ogląda dostępne tutoriale (na stronie dystrybutora, YT itp.) Student uczestniczy w webinarach organizowanych przez producenta/ dystrybutora programu CAT.		

Ocena do indeksu (ocena podsumowująca)

Średnia ważona z uzyskanych ocen.

Warunki zaliczenia przedmiotu

a Uzyskanie co najmniej 60% z projektu indywidualnego i ćwiczeń praktycznych.

PWSZ w Nowym Sączu

10 Macierz realizacji przedmiotu

Efekty kształcenia dla przedmiotu	Odniesienie do efektów kierunkowych	Cele przedmiotu	Treści programowe	Metody dydaktyczne
EK1	L_W02	Cel1	Wa1, Wa4	M1
EK2	L_U13	Cel2	Wa5, Wa7, Wa8	M2
EK3	L_K04	Cel3	Wa2, Wa3, Wa6	M2
EK4	L_K01	Cel4	Wa1	M1, M2

11 Wykaz literatury

Literatura podstawowa:

[1] Bogucki, Ł. — *Tłumaczenie wspomagane komputerowo*, Warszawa, 2009, Wydawnictwo Naukowe PWN

Literatura uzupełniająca:

[1] nn — *Materiały udostępnione przez Localize.pl Autoryzowane Centrum Szkoleniowe SDL Trados w ramach "chmury tłumacza"*, nn, 2016, Localize.pl Autoryzowane Centrum Szkoleniowe SDL Trados

12 Informacje o nauczycielach akademickich

Osoba odpowiedzialna za kartę

mgr Joanna Loesch (kontakt: ijo@pwsz-ns.edu.pl)

©M. Aleksander, I. Borczuch, S. Świgut

Osoby prowadzące przedmiot

mgr Joanna Loesch (kontakt: joannaloesch@gmail.com)

13 Zatwierdzenie karty przedmiotu do realizacji

(miejscowość, data) (odpowiedzialny za przedmiot) (kierownik zakładu) (dyrektor instytutu)

PWSZ w Nowym Sączu

Przyjmuję do realizacji (data i podpisy osób prowadzących przedmiot)

.....

 licencja bezpłatna dla PWSZ w Nowym Sączu
©M. Aleksander, I. Borczuch, S. Świgut